

◎航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) スウェーデンとの航空協定附表修正取極

昭和四十六年二月五日 東京で

昭和四十六年二月五日 効力発生

昭和四十六年二月十九日 告示

(外務省告示第四一号)

目次

ページ

スウェーデン側書簡.....四二九

附表の修正.....四二九

日本側書簡.....四三〇

(航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定の
附表の修正に関する交換公文)

(スウェーデン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年一月十二日から二十二日までの間東京においてスウェーデン、デンマーク及びノールウェーの政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行なわれた協議並びに千九百五十三年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関するスウェーデンと日本国との間の協定に言及し、同協定の附表(千九百五十四年七月十九日に修正された)に次の修正を行なうことを提案する光栄を有します。

1 附表のⅠ(日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線)中、路線Bの次に次の路線を加える。

0 両方向に、日本国内の地点—モスクワ—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

2 附表のⅡ(スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線)中、路線Bの次に次の路線を加える。

0 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—モスクワ—東京

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるもので

スウェーデンとの航空協定附表修正取極

(Swedish Note)

Tokyo, February 5, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from January 12 to 22, 1970, between representatives of the Governments of Sweden, Denmark and Norway and of the Government of Japan and to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services signed at Stockholm on February 20, 1953, and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on July 19, 1954:

1. In Section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule, the following route shall be added after route B):

C) Points in Japan - Moscow - points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

2. In Section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden) of the Schedule, the following route shall be added after route B):

C) Points in Scandinavia - Moscow - Tokyo, in both directions.

If the above proposal is acceptable to

あるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十一年二月五日に東京で

グンナル・ヘックシャー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

the Government of Japan, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Gunnar Heckscher

His Excellency
Mr. Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

Tokyo, February 5, 1971

(スウェーデン側書簡)

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであり、したがつて、同政府は、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が本日付で効力を生ずることに同意する旨を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年二月五日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在スウェーデン王国特命全權大使

グンナル・ヘックシャー閣下

"(Swedish Note)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan which therefore agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Gunnar Heckscher,
Ambassador of Sweden,
Tokyo.

(参考)

この取極は、一九五三年の日本国とスウェーデンとの間の航空協定(条約集覧・条約集第一一一号参照)の附表を修正するものである。